

Ediziuns

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **19 (2011)**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

2.2. Ediziuns

Andri Peer a Peter Schifferli, Verlag der Arche, per «Sgrafits»
Winterthur, 10. Januar 1959

Verehrter, lieber Herr Schifferli,

Ich schicke Ihnen hier die Gedichte, von denen wir am Telefon sprachen²³¹. Sie sind fast alle im Verlauf von 1956/1957 entstanden und im Romanischen noch nicht erschienen. Letzten Sommer habe ich mit Hilfe von Urs Oberlin 15 Stücke ins Deutsche übertragen und sie sind, glaube ich, dank der Sensibilität und der Einfühlung dieses wirklichen Dichters, so herausgekommen, dass sie mich auch im Deutschen mit vertrautem Blick anschauen. Sie werden meinen Wunsch begreifen, als «moderner» romanischer Dichter (man nennt mich sogar *poète maudit*) einmal ein Publikum anzusprechen, das fähig wäre, poetische Qualitäten zu erkennen, wo solche vorhanden sind. In unserem kleinen Kreis dort oben sind die offenen Leser selten wie weisse Alpenrosen²³². Das kann niemanden verwundern. Und so haben wir jene Stücke übertragen, die sich nach Urs Oberlins Urteil am ehesten übertragen liessen. Sie sind der erste Verleger, dem ich diese Texte vorlege. Und es wäre für mich eine verheissungsvolle Ermutigung, wenn Sie mich in der Arche aufnehmen wollten und ein Stück weit der notwendigen Kommunikation entgegenbrächten. Seien Sie wohlwollend mit mir.

Selbstverständlich könnten wir die Reihe noch etwas vermehren, wenn Sie es wünschen, auch müssen wir einige Übertragungen nochmals prüfen und ausfeilen. Ich glaube auch, dass die Liebhaber von Gedichten in unserem Land und in Deutschland gern einmal romanische Texte zu Gesicht bekommen, die den Geschmack unserer Generation haben. Ich möchte nichts über

231 Signatura B-3-ARCH. Il tom da poesias *Sgrafits* vain publichà dal 1959, ma pro l'editur Rascher & Co., Turich.

232 *Grusaidas albas* es eir il titel da l'unic raquint da Peider Linsel, cumparü il prüm dal 1906 a Cuaira e dal 1933 in versiun surlavurada illa chadaina *Chasa Paterna* a Lavin.

mich beifügen; denn ich vertraue Ihrer empfindlichen Antenne. Sagen Sie mir bitte bald, was Sie darüber denken und nehmen Sie herzliche Grüsse von Ihrem ergebenen [Andri Peer]

Andri Peer a la cumischiun litterara da la Chasa Paterna per «Da nossas varts. Raquints»

Winterthur, ils 18 october 1959

Als signuors da la cumischiun litterara da las ediziuns *Chasa Paterna*

Undraivels amis,

insè nu stuvesa far dabsögn d'accumpagnar ün manuscrit cun plets da güstificaziun, tantplü ch'Els cungnoschan l'autur e cha quel ha plaina fiduzia in Lur inclet e gust litterar²³³. Sch'eu'm permet tuottüna d'agiundscher alch, schi dvainta quai per ün bsögn da güstificaziun regard ils temas chi'ls pudessan parair insolits o dafatta scabrus in noss'art narrativ. Però eu'ls poss asgüar ch'eu'ls n'ha tschernüts cun anim sincer, e consciaint da stuvair far ün pass perguajà in meis inscunter culla realtä rumantscha ed odierna am servind d'ün stil plü concis, plü tagliaint e confuorm a mia conscienza d'hom chi viva hoz e tschercha seis mezs expressivs hoz, immez quai chi'd ais e quai chi'd ais güsta stat, ed oter nu pudessa.

Quaista ais la prüma ritscha da raquints ch'eu scriv daspö quels trais publicats aint illa *Chasa Paterna* No 50. Els vezzeran chi sun lungs e cuorts ün pascio chi schabaja, mo la fuorma cuorta e fich cuorta m'ha adüna tantà. A quists nouv seguiran var set o ot ulteriurs raquints ch'eu n'ha fingià «in petto», mo ch'eu pudarà scriver pür davo Büman, da möd ch'Els vessan suot ögl per Pasqua: *La disgrazcha, Il quintschun, Trar la sort, Il scriptur* (umoresca) e duos raquints da tema religius.

L'intera cullana less eu publichar insembel e'ls rov da'm permetter ün cudesch ingio cha'ls raquints chattaran eir il dret indavorouda. Cun quists për plets am pardersch eu da tadar Lur parair e Lur cussagl e'ls salüd in möd cordial, [Andri Peer]

Protramiss: manuscrit 9 raquints per la *Chasa Paterna*

233 «Illa cumischiun sun uossa ils sigrs: mag. Jon Guidon, rav. Gion Gaudenz e rav. Parli.» (Charta da Rosa Brunner, 29.9.1959). Peer ASL, B-3-BRUR. Dal 1961 vain publichada la *Chasa Paterna* 78/79 cun 14 raquints dad Andri Peer, ils titels nu correspuondan però a quels indichats in quista charta.

Rosa Brunner (*Chasa Paterna*) ad Andri Peer

Lavin, als 19 nov. 1959

Char Andri!

Eu n'ha let cun grond interess Tias istorgias ed avant co cha'ls trais signurs dettan lur judicat, permetta'm üna remarcha persunala²³⁴.

Tuots 8 requints saran inandret e degns da gnir publichats illa *Chasa Paterna*, ma quel *Sco ün [murdieu]* es tenor mai massa suos-ch ed indezaint, ch'eu nu permet gnanca da dir ch'el vegna publichà suot *Chasa Paterna*. Eu sper cha la cumischiun am sustegna in quist rapport.

La *Chasa Paterna*, chi exista uossa güsta 40 ons ed es fuondada da bazegner Jon Clos a scopo da spordscher als lectuors rumantschs buna e sana lectüra nu das-cha gnir cun alch simil. Noss cudeschets vegnan dovrats fich bler sco lectüra o traducziun, per scoulas, uschea cha quist fuoss ün fich nausch exaim-pel per uffants e giuventüna.

Eu n'ha avant ögls a meis chars trapassats e sa ch'eir els pensessan sco eu. Inguott'in mal e cordials salüds Tia tanta Rosa

Andri Peer a Hendri Spescha, a man da la Suprastanza da la Lia Rumantscha,
per «*La terra impromissa*»

Winterthur, ils 11 da lügl 1978

Dumonda da sustegn

Fich stimats signuors,

eu'm permet da'ls suottapuoner quia il dactiloscrit miss in net d'una nouva collecziun da poesias, cul titul (da lavur) *La Terra impromissa* ch'eu less far stampar prosmamaing²³⁵.

Our d'ün bloc plü vast n'haja zavrà quists ultims duos ons la preschainta tscherna. Eu n'ha dat da leger quists vers a plüs collegas, p.ex. a sar Hendri Spescha, sar Jon Semadeni, sar Curò Mani, sar rectur dr. J.C. Arquint e sar Cla Biert, chi m'ha sco otras jadas, impartì prezius cussagls. Eir tschels lectuors o tatlunzs m'han incuraschi d'edir la collecziun.

Sar Adolf Hürlimann a Turich (el ha stampà meis *Eight Poems* e d'incuort 28 poesias rumantsch e tudais-ch, cun ill. da Camille Graeser), ha calculà ün import da frs. 5000.- per cuvrir cuosts da stampa (mincha poesia dapersai sün

²³⁴ Peer SLA, B-3-BRUR.

²³⁵ Peer SLA, signatura B-3-LR. Cfr. eir las chartas survart ad Irma Klainguti e Clo Duri Bezzola.

üna pagina), da palperi e liadüra, limitond l'ediziun a 500 exemplars. Quai para brav char, mo sch'Els As rendan quint cha meis ultim cudaschet da poesia lirica *Il Chomp sulvadi* (1975) m'ha cuostü frs. 3300.- per stampa, palperi e liadüra, adonta dal fat chi m'ais gnü amiaivelmaing permiss da dovrar la cumposiziun fatta per las *Annalas*, schi vezzan Els cha las proporziuns sun salvadas.

D'esperienza saja ch'eu vegn da vender (sch'eu poss quintar cun l'agüd da l'organisaziun da vendita da l'Uniun dals Grischs sco finadaqua) tanter 200 e 230 exemplars. Poesias nu sun sten dumandadas pro nossa glied e da sort mias, chi passan per «greivas». Calculond ün predschesch da vendita da 10.- frs per volüm e laschond 1 fr. als vendaders per lur fadia, possa quintar cun ün s-chavd da ca. frs. 2000.- (sainza resguardar ils cuosts da port e'ls exemplars chi tuornan dannagiats). Sà ch'eu nu less far debits, prova da survgnir sustegn tras instituziuns chi han la promoziun da litteratura rumantscha originala in lur program. La Fundaziun Pro Helvetia m'ha atschertà a bocca ch'ella arvtschess üna dumonda da subsidi cun bainvuglientscha, premiss ch'eu chatta agüd eir da vart grischuna, sco p.ex. da la Lia Rumantscha. La dumonda drizzada ad Els ais la prüma e, fin a Lur tröv, l'unica ch'eu scriv.

Eu'ls dumper dimena, sch'Els füssan propens dad assumer üna part da la spaisa viva cun ün subsidi, quai chi'm füss ün grond surleivg davu duos ons economicamaing difficils pervi da malatia e congedi na salarisà.

In aspettativa da Lur decisiun e sapchantada, Tils ingrazcha, fich stimats signuors, ouravant per Lur atenziun e Lur incletta.

Als giavüschond üna buna stà, Als salüda amiaivelmaing e cun tuotta stima
[Andri Peer]

Inclusa:

- dactiloscrit da las poesias, tituls etc.
- maquetta dal volüm, cun prova tipografica, da palperi e cuverta

Andri Peer a Hendri Spescha, per l'ediziun da «La terra impromissa»

[s.l.] 3 settember 1978

Char ami,

Hürlimann ais in Toscana; eu nu sa sch'el sarà inavo fin als 14 dal mais. El nu scriva mâ a maschina; eir sia cumposiziun vain già fatta a man, sco cha Tü poust verificchar vi da l'exemplar da las 28 poesias²³⁶.

236 Signatura B-1-SPEH. Cfr. Peer I, 1977a.

Scha l'ota surprastanza nu's po declerar propensa da cuntribuir ün sustegn a l'ediziun da mias poesias (cun l'Uniun dals Grischs nu fetscha ingüna spranza, davo las pitras experienzas indüradas), schi nun ais quai brichafat tragic; eu darà oura il cudesch in ediziun multiplichada (matriza da tschaira, o forsa, sch'üna cumünanza güdeua o baptista am güda in offset, sumgliainta maing a mias *Poesias* dal 1948 e tuornarà dimena pro'ls prüms temps da mia ambiziun litterara). Perche brich insè, dar a quels pacs chi s'interessan propcha per lirica il text in fuorma la plü simpla pussibla.

Quistas ediziuns da luxus cha nus duos fain gugent sun forsa eir üna fuorma [d'adlatissem] frustrà. Tü vezzast ch'eu stun sur la fatschenda. Di quai pür eir a la surprastanza e di eir ch'eu varà ün di occasiun da tavellar lasupra (v.d. dal sustegn dal movimaint rumantsch pels artists *creativs* in circuls politics adattats).

Intant, quai in confidenza cun Tai, n'haja inoltrà las 64 poesias a la USSR per la Cumischiun litterara. [...]

Dimena, quant a las poesias, nun aspettar inguotta oter. Eu fetsch plaina fiduzcha al stampadur (al qual nu sarà da pajar davopro amo tschients e millis da francs per correcturas tipograficas avgnüdas davo la miserabla cumposiziun chi soulan spordscher, v. *Annalas* 1975) (eir quai füss ün tema per il *Char-dun*; i spettan be lasura) mo eu nu tils furnirà da quel material – perche nu cumpara Vossa famosa *Litteratura*, impromissa pel gün? Da quai ch'eu craj nu mancan ils raps mo ils sforzs, impromiss a la RG dal 1977 cun traja dainta doz-zada?

Insomma grazcha per Tia fadia regard meis cudeschs da poesias. I tschütta oura uschè cha probabel faraja ün'ediziun fich bunmarchada per regalar, uschè cha las societats saran schlubgiadas da tuots dovairs morals e finansials. [...]